

1. Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

УПО: Чи нам знов зачинати доручувати самих себе? Чи ми потребуємо, як дехто, листів доручальних до вас чи від вас?

KJV: Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

2. Вы--наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

УПО: Ви наш лист, написаний у наших серцях, якого всі люди знають і читають!

KJV: Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3. вы показываете собою, что вы--письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца.

УПО: Виявляєте ви, що ви лист Христів, нами вислужений, що написаний не чорнилом, але Духом Бога Живого, не на таблицях камінних, але на тілесних таблицях серця.

KJV: Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

4. Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

УПО: Таку ж певність до Бога ми маємо через Христа,

KJV: And such trust have we through Christ to God-ward:

5. не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

УПО: не тому, що ми здібні помислити щось із себе, як від себе, але наша здібність від Бога.

KJV: Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

6. Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

УПО: І Він нас зробив бути здатними служителями Нового Заповіту, не букви, а духа, бо буква вбиває, а дух оживляє.

KJV: Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7. Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, --

УПО: Коли ж служіння смерті, вирізане на каменях буквами, було таке славне, що Ізраїлеві сини не могли дивитись на обличчя Мойсея, через славу минущу обличчя його,

KJV: But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

8. то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

УПО: скільки ж більш буде в славі те служіння духа!

KJV: How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9. Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

УПО: Бо як служіння осуду слава, то служіння праведности тим більше багате на славу!

KJV: For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10. То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы [последующего].

УПО: Не прославилось бо прославлене, у цій частині, ради слави, що вона переважає,

KJV: For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11. Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

УПО: бо коли славне те, що минає, то багато більш у славі те, що триває!

KJV: For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

12. Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,  
УПО: Тож, мавши надію таку, ми вживаємо великої сміливости,  
KJV: Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13. а не так, как Моисей, [который] полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны  
Израилевы не взирали на конец преходящего.  
УПО: а не як Мойсей, що покривало клав на обличчя своє, щоб Ізраїлеві сини не дивилися  
на кінець того, що минає.  
KJV: And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not  
stedfastly look to the end of that which is abolished:

14. Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало донине остается неснятым при  
чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.  
УПО: Але засліпилися їхні думки, бо те саме покривало аж до сьогодні лишилось незняте  
в читанні Старого Заповіту, бо зникає воно Христом.  
KJV: But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in  
the reading of the old testament; which veil is done away in Christ.

15. Донине, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;  
УПО: Але аж до сьогодні, як читають Мойсея, на їхньому серці лежить покривало,  
KJV: But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.

16. но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.  
УПО: коли ж вони навернуться до Господа, тоді покривало здійсмається.  
KJV: Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

17. Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.  
УПО: Господь же то Дух, а де Дух Господній, там воля.  
KJV: Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18. Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню,  
преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.  
УПО: Ми ж відкритим обличчям, як у дзеркало, дивимося всі на славу Господню, і  
змінємося в той же образ від слави на славу, як від Духа Господнього.

KJV: But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.